

英語形容詞シノニム研究

— immediate と instant —

多田羅 平

1. はじめに

国内において英語語法研究は盛んに行われているが、この研究において欠かせないツールの一つがコーパスである。1964年に世界で初めての電子コーパスとされる Brown Corpus が公開され、電子化された膨大な言語データを機械で読み取り、分析する研究の礎を築いた。1987年に世界で初めてコーパスに依拠して編纂された *Collins COBUILD English Language Dictionary*¹⁾ が出版され、コーパスを用いた辞書編集の先駆者となった。そして、国内では初めて2003年にコーパスを活用して編集された『ウィズダム英和辞典』（初版）²⁾ が登場したのを皮切りに、現在では、英語学習者が拠り所とする多くの EFL/ESL 辞書や学習英和辞書が、コーパスを用いて編纂されている。コーパスの長所³⁾ を利用して英語の分析を行うことで、これまで非母語話者が、時には英語母語話者までもが気づき得なかった語法を新たに発見することが可能である。本稿は大規模コーパスを用いて、現状の主要な学習辞書の記述では使い分けが難しいとされる、「即座の、すぐの」の意で用いられる英語形容詞 *immediate* と *instant*⁴⁾ の意味的差異を分析し、両語がどのような文脈で好んで用いられるかを示すことを目的とする。

本稿の構成は以下のとおりである。第2節では両形容詞の先行研究を概観する。第3節ではコーパスを援用して両形容詞の振舞いを分析し、最後に第4節をまとめとする。

2. 先行研究

最初に、現行の主要な学習英和辞書を見てみよう。(1) から (4) の語義を見られたい。

- (1) 『ウィズダム3』
 - (a) **immediate** 「1 [[通例【名】の前で]] **即座の**、即刻の、即時の〈反応・行動・効果など〉 (*instant*) : promise an *immediate* reply 即答を約束する /take *immediate* action 即座に行動する」
 - (b) **instant** 「1 [[通例【名】の前で]] **即座の**、即時の、すみやかな〈成功・反応・返答など〉 : *instant* access すぐ手に入る [利用できる] こと /make an *instant* decision 即刻決断 [即決する]」
- (2) 『ジーニアス5』
 - (a) **immediate** 「①**即座の**、即時の (*instant*) : ***immediate action*** 即座の行動 /an ***immediate response*** [reaction] 即座の応答 [反応] /I received an *immediate* answer to my letter. すぐに手紙の返事もらった」

- (b) **instant** 「① [通例限定] **即時の**、即座の (immediate) : *instant death* 即死 /make an *instant answer* 即答する」
- (3) 『オーレックス2』
- (a) **immediate** 「①**即座の**、即刻の、早速の、早急な : The new governor put an ~ stop to the plan to build the dam. 新知事はダム建設計画を即座にやめさせた /There is no need for ~ action. 早急に行動する必要はない /an ~ answer 即答 /an ~ response 即座の反応 /have an ~ effect すぐに効果がある ; 速効の」
- (b) **instant** 「① ((限定)) **即時の**、すぐの : an ~ millionaire にわか成金 /have ~ success たちまちのうちに成功する /~ retaliation 即時報復」
- (4) 『アンカーコズミカ』
- (a) **immediate** 「1 **即時の**、即座の : We should take *immediate* action. 我々は直ちに行動を起こしたほうがいい /There was no *immediate* comment [response] from China. 中国から直ちにコメント [反応] はなかった /The cracks don't pose an *immediate* danger. その亀裂は直ちに危険ではない」
- (b) **instant** 「1 即座の、すぐの、てきめんの : an *instant* response 即答 /*instant death* 即死 /*instant access* to the Internet インターネットへの即時アクセス /The ramen shop was an **instant hit**. そのラーメン屋は (開店して) たちまち大当たりした /Television viewers demand *instant gratification*. テレビ視聴者はその場ですぐに満足することを求める」

上記 (1) から (4) は主要な学習英和辞書における immediate (a) と instant (b) の語義を示したものである。(1a) と (2a) には、instant が類義語であること、(2b) には immediate が類義語であることが表記されているが、両語の意味的違いに関する記述は見られない。用例に着目すると、immediate の場合、(1a)、(2a)、(3a)、(4a) には immediate action が共通して用いられているほか、(2a)、(3a)、(4a) には immediate response、(2a)、(3a) には immediate answer が共通して現れている。一方、instant の場合、(1b)、(4b) には instant access が、(2b)、(4b) には instant death が共通して用いられている。また、(3b) と (4b) にはそれぞれ instant success と instant hit が用いられている。表現自体は異なるものの、これらは「すぐに上手くいった」という主旨のものである。

次に、(5) 小島・岸・増田・高野 (2004) の語義記述を見られたい。

- (5) 小島・岸・増田・高野 (2004)
- (a) **immediate** 時間的に間を隔てるものがないということで、**即座の**、**即時の**、**すぐの**。(一部省略) 【用例】 There was an *immediate* response to his request 彼の要求に対して即座に反応があった (省略)
- (b) **instant** 緊急に差し迫った、**即時の**。【その他】 食品などが**即席の**、**インスタントの**、その他**すぐに結果が出る**、**安直な**という意味になる。(一部省略) 【用例】 Anyone disobeying these rules will face *instant* dismissal. この規則に従わない者は誰でも即刻解雇処分を受けることになるであろう /His latest play was an *instant* success. 彼の最新の芝居はたちどころに成功した (省略)

(5a) の *immediate* の記述を見ても、(1) から (4) の学習英和辞書の語義記述と大きく異なる点は見られないが、(5b) の *instant* の記述には、(1) から (4) の語義記述には見られなかった「すぐに結果が出る」と「安直な」という訳語が見られる⁵⁾。

次に、人気の高い英米の EFL/ESL 辞書の記述に目を向けてみよう。(6) から (10) の語義を見られたい。

(6) LDOCE6

(a) **immediate I** happening or done at once and without delay: *Our immediate response to the attack was sheer horror.* | *They promise immediate action to help the unemployed.* | *If the eyes are affected, seek immediate medical attention.*

(b) **instant I** [usually before noun] happening or produced immediately **SYN immediate**: *an instant success* | *a system that provides instant access to client information* | *The women took an instant dislike to one another.* | *The programme brought an instant response.*

(7) OALD9

(a) **immediate I** happening or done without delay **SYN instant**: *an immediate reaction/response* ▪ *to take immediate action*

(b) **instant I** [usually before noun] happening immediately **SYN immediate**: *She took an instant dislike to me.* ▪ *This account gives you instant access to your money.* ▪ *The show was an instant success.*

(8) LAAD3

(a) **immediate I** happening or done without delay: *The UN demanded the immediate release of the hostages.* | *The change in his behavior was immediate.*

(b) **instant I** happening or produced immediately: *The show was an instant success.* | *We live in an age of instant communication.*

(9) MED2

(a) **immediate I** happening or done now, without any delay: Our government must take immediate action. ▪ *The rebels demanded the immediate release of the prisoners.* ▪ *Restrictions on advertising had an immediate impact on rates of teenage smoking.* ▪ **with immediate effect** (=starting now) *I handed in my resignation, with immediate effect.* **Ia.** your immediate reaction to something is the first thing you think, feel, or do when it happens: *My immediate response was to say yes.* ▪ *The announcement brought immediate denunciation from environmental bodies.*

(b) **instant I** immediate: *We can't promise instant solutions, but we can promise to listen.* ▪ *They took an instant liking to each other.*

(10) RHWDAE

(a) **immediate I** occurring or done without delay: *an immediate reply*

(b) **instant 5** happening without any interval of time; immediate: *instant relief.* . . . **8** [before a noun] appearing rapidly and with little preparation: *no instant answers to these problems*

(6) と (7) は英国の EFL/ESL 辞書であり、(8) から (10) は米国の EFL/ESL 辞書である。

(6b)、(7a)、(7b) の語義より、*immediate* と *instant* が類義関係にあることは窺えるが、学

習英和辞書と同様、具体的な使い分けや意味的相違点については明確な説明が与えられていない。一方、(6b)、(8b)の語義を見ると、“produced”という語が用いられており、この語を見る限りでは、何らかの変化を「もたらす、生み出す」際には *instant* が用いられることが暗示されていると考えられる。また、(10b)の語義では、“with little preparation”の記述が見られる。この説明からは、「ある種の準備がほとんどない」ことを強調する際には *instant* が用いられることが窺える。

次に (11) の語義記述に注目されたい。

(11) MWALED

- (a) **immediate 1 a** happening or done without delay ▪ This requires your *immediate* attention. ▪ This crisis calls for *immediate* action. ▪ The response to the crisis was *immediate*.
- (b) **instant 1** becoming something very quickly ▪ The movie was an *instant* hit/sensation/success. ▪ He became an *instant* celebrity with the publication of his first novel. ▪ Her trip made her an *instant* expert on the region. [=it made her believe that she knew everything about the region] **2** happening or done without delay: IMMEDIATE ▪ We got an *instant* response from the company. ▪ The Internet provides *instant* access to an enormous amount of information. ▪ They took an *instant* dislike to each other. [=they immediately disliked each other] ▪ He expects *instant* gratification.

(11)の語義において、(11a)の *immediate* の説明には、他の *immediate* の説明と大きく異なる点はないように見受けられる。しかし、(11b)の *instant* の説明を見ると、「…になる」という状態変化の意味と「…する」という出来事の生起の意味に二分していることが分かる。(11)の語義分類を見る限り、前者の用法は *immediate* には認められていないため、両語の使い分けに関する重要な情報が記されていると考えられる。さらに、類義辞書の一つである (12) OLT には次のような記述が見られる。

(12) OLT (s.v. IMMEDIATE)

Prompt describes sth that you do; **instantaneous** describes sth that happens; **immediate** and **instant** can describe either, although *instant* is used more to describe sth that happens than sth that you do.

(12)には、*immediate* と *instant* の両語が状態と動作のいずれについても用いることが可能であるが、*instant* は有意味の動作よりも自然に起こる出来事に言及する際に用いられることが示されている。(11)と(12)の記述より、*instant* には「すぐに…になる」という状態の変化を表す用法があると言えよう。最後に、(12)と同様、類義辞書の一つである (13) LTA の語義記述に注目されたい。

(13) LTA (s.v. IMMEDIATE)

instant happening very quickly after something so that there is almost no time in between the two events. **Instant** is used especially to talk about success, a reply to a message, or not liking someone: *The movie was an instant success.* | *I took an instant dislike to his friend, who seemed stupid to me.*

(13) は instant の語義記述であるが、とりわけ、成功 (success)、メッセージへの返信 (a reply to a message)、人への嫌悪感 (not liking someone) に対して用いられると説明しており、instant の使用される状況を説明したものの中では、最も具体的であると言える。

ここまで、「即座の」の意をもつ immediate および instant に関する記述を概観した。(1) から (13) の先行研究は辞書に留まったが、実際、これらの語の意味的差異については十分な説明がされているとは言い難く⁶⁾、この研究課題を解決するためには、先行研究が充足していない語について分析することを可能にするコーパスを援用することが必要であると考えられる。そこで、次の第3節では、大規模コーパスを用いて、実際にこれらの語がどのような振る舞いの違いを見せるのかを明らかにする⁷⁾。

3. WordbanksOnline を用いた分析

3.1. コーパス

本稿では immediate と instant の意味的相違性を分析するため、現在公開されている大規模コーパス WordbanksOnline [約5億5100万トークン；2017年4月現在] [https://wordbanks.harpercollins.co.uk/] を使用する。ここでは限定用法の immediate と instant に着目し、(14) の手順で各語の被修飾語として用いられる名詞を抽出した。

(14) 検索手順

- (a) PoS [品詞指定] で adjective を指定し、lemma で検索。
- (b) instant [7,392例；活用形を含む]。immediate [23,803例；活用形を含む] から7,392例を無作為抽出。
- (c) 右側1語に現れる特徴的な名詞を観察。

(14a) では、immediate と instant の両語の品詞を形容詞に指定し、それらが用いられた用例を抽出した。その結果、immediate は全部で23,803例、instant は全部で7,392例が抽出された。(14b) では、各語が用いられた用例を抽出し、*t*スコアの比較分析ができるように、Sample 機能を用いて、抽出数の少ない instant に合わせて、immediate の全抽出数から7,392例を無作為抽出した。最後に (14c) で、同数の用例に現れた immediate、instant の両語に対

して collocation 機能を用い、特徴的に被修飾語として現れる名詞を分析した。当該の名詞は、各語の右側1語に現れる特徴的な語を対象に抽出している。

3.2. immediate の分析

ここでは、immediate の後で特徴的に用いられる名詞を分析していく。(15) には、immediate の右側1語に生起する語を、*t*スコアが高い順に50語並べたリストが示されている。この中に網掛けをした語が14語あるが、これらは「即座の」の用法をもつ instant の被修飾語としても用いられ、且つ immediate の右側1語に生起する頻度数が instant の右側1語に生起する頻度数の2倍以上確認された名詞を示している〔各用例中の太字、本文中の下線は筆者；以下同様〕。

(15) immediate の R1に生起する *t*-score 順上位50語のリスト

	word	frequency	<i>t</i> -score		word	frequency	<i>t</i> -score
1	future	209	14.353	26	end	47	6.240
2	effect	175	13.141	27	result	43	6.220
3	family	178	13.099	28	task	39	6.168
4	comment	158	12.498	29	cause	41	6.121
5	impact	142	11.871	30	prospect	37	6.023
6	aftermath	132	11.483	31	predecessor	35	5.901
7	action	121	10.868	32	and	245	5.845
8	plan	123	10.826	33	benefit	35	5.758
9	threat	107	10.272	34	return	38	5.740
10	reaction	105	10.207	35	crisis	32	5.550
11	response	100	9.930	36	change	37	5.511
12	concern	96	9.640	37	goal	33	5.461
13	problem	89	9.115	38	relief	30	5.409
14	danger	72	8.432	39	superior	29	5.361
15	need	78	8.241	40	answer	31	5.350
16	release	54	7.152	41	success	30	5.316
17	word	54	7.080	42	ceasefire	27	5.180
18	vicinity	48	6.925	43	surroundings	24	4.889
19	attention	48	6.821	44	question	28	4.857
20	area	50	6.734	45	gratification	23	4.793
21	access	44	6.539	46	interest	26	4.777
22	priority	42	6.440	47	postwar	22	4.681
23	report	49	6.375	48	treatment	23	4.628
24	step	43	6.335	49	neighbour	22	4.624
25	withdrawal	40	6.299	50	pressure	23	4.584

次項の分析結果と比較すると分かることであるが、immediate において、上位50語以内に現れる「即座の」の意に伴って現れる名詞の数は instant のものと比較して少ないという結果が示されている。これは、immediate が本稿の議論の対象となる「即座の」の意のみならず、「目

下の、急を要する〈計画・脅威・関心事・問題など〉、「(時間・順序の点で) すぐ後 [前] の〈事・時期〉、いちばん近い〈関係者〉」、「(空間・距離的に) すぐ隣 [近く] の」、「じかの、直接の〈原因・関係など〉」の意をもつためであると考えられる。では、網掛けを施した (15) 中の名詞およびそれらの用例について順に見てみよう。これらの名詞は immediate effect 「(法律などの) 即時発効」⁸⁾、immediate comment 「即時に発表するコメント」、immediate action 「即時行動」、immediate reaction 「即座の反応」、immediate release 「即時釈放」、immediate word 「即時発表」、immediate attention 「早速の考慮」、immediate report 「すぐさまの発表」、immediate step 「ただちに取りる措置」、immediate withdrawal 「即座の撤退」、immediate end 「すぐさま止めること」、immediate change 「即時修正」、immediate ceasefire 「即座の停戦」、immediate treatment 「即座の治療」など、ほとんどが一見すると何らかの意思を伴う動作を示しているように見受けられる。以下の用例を見られたい。

(16) The board announced plans to reduce the size of the first-team squad in order to save money. The plan is for Alex Smith, the manager, to cut the playing staff from 35 to 20 with **immediate effect**.
— times, NB1--020301

(17) The pending Russia-Iraq economic deal is likely to be seen by Washington as another blow to its efforts to marshal backing for an attack, but there was no **immediate comment** from the White House or the State Department.
— usnews, NUB--020819

(18) The leader of the main conservative faction has said Mr. Gorbachev should take **immediate action** to prevent the break-up of the country or face demands for his resignation but ...
— brspok, SB2--901102

(19) He added the statement demanded U.S. troops leave the Arabian Peninsula, and justified the killings of American civilians because they pay taxes that finance military operations. There was no **immediate reaction** from Washington. No officials were available for comment at the Pentagon or the National Security Council Saturday afternoon. — usnews, NU4--021118

(20) In 1990 the Court of Appeal ordered the **immediate release** of a man sentenced to three months' imprisonment for contempt for shouting out in court, after his brother had been sent to prison for theft, that the judge was "a dog".
— times, NB1--041116

(21) Four Iraqi civilians were killed and several houses were destroyed. The mortar fire targeted the governor's building, where British troops are based in Amarah, 180 miles south east of Baghdad. There was no **immediate word** on casualties. — brregnews, NB7--040509

(22) Fearful that federal agents can't install wiretaps against criminals using the latest communications technologies, lawyers for the Justice Department, FBI and Drug Enforcement Administration said their proposals "require **immediate attention** and resolution" by the

Federal Communications Commission. — usnews, NUB--040316

(23) By 9 a. m. a bomb exploded at a school-house polling pace in the mainly Shiite city of Basra, in southern Iraq. There were no **immediate reports** on casualties.

— usnews, NUA--050130

(24) Sources said he made it clear to Arafat that the United States wants action in stopping the terrorists. Powell has already warned Israeli Prime Minister Ariel Sharon that the United States wants Israel to take **immediate steps** to begin a pullout from Palestinian towns.

— usnews, NUA--020415

(25) China and the Soviet Union have expressed deep concern about the Gulf situation and have demanded the **immediate withdrawal** of Iraqi forces from Kuwait.

— brspok, SB2--901102

(26) The Bush administration is demanding an **immediate end** to the North's nuclear efforts.

— usnews, NU7--031107

(27) In the wake of the world's worst foot-and-mouth outbreak the commission is demanding **immediate change** to farming practices. All cattle, sheep and pigs should be electronically tagged and there must be a much stricter animal welfare and standards regime.

— times, NB1--020129

(28) The Belgian Foreign Minister Mr Mark Eyskens has announced that the government of Rwanda has accepted an **immediate ceasefire** as part of the latest efforts to resolve the conflict in Rwanda.

— brspok, SB2--901024

(29) . . . sudden high fever usually over 102°F (39°C), vomiting, diarrhoea, a rash that looks like a sunburn, dizziness, fainting or near fainting when standing up. In the unlikely event of your experiencing these symptoms, remove your tampon and contact your doctor for **immediate treatment**.

— brephem, EB----447

各用例の概要を見てみよう。(16)は、経費削減のためチームのスタッフの人数を35人から20人に削減する計画をすぐに実行するという行為を表している。(17)はロシアとイラク間で締結されることになっている経済協定が未だに締結されていないことについて、ホワイトハウスからも国務省からもすぐにコメントが発表されなかったという状況を表している。(18)には、ゴルバチョフが国家の分裂を防ぐ、あるいは辞任の要求を受け入れるための行動をただちにとるという状況が示されている。(19)では、米国に対してアラビア半島から軍を撤退させることが要求されたことや、アメリカ市民の殺害を正当化する主張を言い渡されたことについて、ワシントン（アメリカ政府）からすぐに反応がなかったことが記されている⁹⁾。(20)は控訴裁判所が法廷侮辱罪で逮捕された男の即時釈放を命じたことを表している。(21)は、迫撃砲を使用したテロ攻撃の死傷者数がすぐに発表されなかったという状況を示したものである。

(22) は司法省の弁護士、FBI、麻薬取締局らが、最新の通信技術を用いた犯罪の対処のために作成した提案を連邦通信委員会が早急に検討し決定することを要求する文脈である。(23) には (21) と同様、発生したテロによる死傷者数がすぐに発表されなかったことが記されている。(24) には、イスラエルのパレスチナの町からの撤退に向けたただちに措置を講じることを、アメリカのパウエル国務長官がイスラエルの首相に要求していることが示されている。(25) は中国とソ連がイラクに対して、クウェートから直ちに撤退することを要求する文脈である。(26) はブッシュ政権が北朝鮮に対し核開発を即刻中止することを要求することを示したものである。(27) は口蹄疫の発生を受けて、農業の在り方を早急に見直すことが求められていることを表している。(28) には、ルワンダ政府が直ちに紛争を停止させる（停戦する）ことに承諾したことが記されている。最後に、(29) は記述された症状が生じた際に早急に医師による治療を受けることを勧める文脈である。上述したように、immediate は何らかの意思を伴って実行されたある行動について好んで用いられることが窺える¹⁰⁾。

3.3. instant の分析

ここでは、instant の直後に特徴的に現れる名詞を分析する。(30) には、先の immediate の項目と同様、右側1語に生起する語を、*t*スコアが高い順に50語並べたリストを示しており、これらのうち、右側1語に生起する頻度数が immediate の右側1語に生起する頻度数の2倍以上確認された名詞は網掛けを施している。この名詞は全部で32種類確認された。これら32語の名詞のうち、immediate の分析と同様、上位14語の名詞が instant の直後に用いられている用例の文脈を調査した。

(30) instant の R1 に生起する *t*-score 順上位50語のリスト

	word	frequency	<i>t</i> -score		word	frequency	<i>t</i> -score
1	message ¹¹⁾	657	25.601	26	cash	34	5.712
2	access ¹²⁾	257	15.992	27	millionaire	30	5.465
3	replay	212	14.556	28	relief	29	5.316
4	success	202	14.150	29	credibility	26	5.079
5	coffee	198	14.047	30	cure	26	5.068
6	hit	193	13.747	31	impression	26	5.057
7	gratification	163	12.766	32	solution	26	5.012
8	classic	62	7.836	33	information	28	4.982
9	impact	62	7.805	34	case	30	4.944
10	messenger	60	7.742	35	action	27	4.917
11	result	64	7.723	36	recall	25	4.899
12	death	61	7.576	37	dismissal	24	4.884
13	response	55	7.321	38	effect	25	4.768
14	dislike	50	7.061	39	answer	25	4.758
15	recognition	50	7.047	40	wealth	23	4.757

16	hero	50	7.021	41	connection	22	4.608
17	reaction	47	6.796	42	fine	23	4.583
18	celebrity	46	6.752	43	rapport	21	4.579
19	return	45	6.318	44	feedback	21	4.568
20	noodle	39	6.242	45	analysis	21	4.503
21	communication	39	6.190	46	mash	20	4.467
22	decision	39	5.984	47	respect	21	4.459
23	camera	36	5.928	48	expert	21	4.421
24	fame	34	5.809	49	bestseller	19	4.355
25	attraction	34	5.807	50	profit	20	4.294

(30) の表中の網掛けを施した語のうち、message、reply、camera の3語を除き¹³⁾、上位14語の範囲に含まれるのは attraction までである。では、attraction までの名詞およびそれらの用例について観察していく。これらの名詞は、instant access 「すぐに入手 [接近] できること」、instant success [hit] 「(作品などの) 瞬く間の大ヒット、(人の) あっという間の出世」、instant gratification 「すぐに得られる満足感」、instant classic 「たちまちの名作」、instant death 「即死」、instant dislike 「すぐに抱く嫌悪感」、instant recognition 「すぐに識別できること」¹⁴⁾、instant hero 「瞬く間の英雄」、instant celebrity 「たちまちの有名人」、instant communication 「すぐに行うことのできるコミュニケーション」、instant decision 「即決」、instant fame 「すぐに得た名声」、instant attraction 「すぐに抱いた好意」の意を表している。これらの名詞がどのような文脈で用いられているかを検討するため、以下の用例を見られたい。

(31) The second advantage is that field sales reps can respond to customer queries wherever they are, since they have **instant access** to all their customer records via their mobile devices.

— usbooks, BU-JF022546

(32) The first major ice show in the U.S. opened at the Hippodrome in New York City. Called Flirting in St. Moritz, it featured the German ice ballerina Charlotte (Oelschagel) , supported by a Berlin ice ballet group. The show was an **instant success** and ran for 300 days.

— usbooks, BU-um90-391

(33) He cooked a mixture of water, sugar, cocoa leaves, cola nuts and other ingredients to make a syrup. He combined the sweet mixture with cold carbonated water and called the drink Coca-Cola. The drink was an **instant hit**.

— usspok, SU3--040527

(34) Consumers increasingly are seeking the **instant gratification** of free downloads, and the ability to burn those downloads to blank CDs offers even more personalization and choice, said Phil Leigh, an analyst for Raymond James & Associates.

— usnews, NU4--021106

(35) ... at 8, HBO will offer up its film on Churchill, starring Albert Finney as Sir Winston and Vanessa Redgrave as Clementine Churchill. This movie, “The Gathering Storm,” has received a

tremendous reception from all who saw it in advance. It is an **instant classic** with magnificent performances. — usnews, NUA--020427

(36) “Hydrogen sulphide [H₂S] is an extremely dangerous gas,” said Smith at his HQ in St Andrews. “Quantities of between just 500 and 1000 parts per million mean **instant death**—it’s as fatal as cyanide. ...” — brregnews, NB5--020325

(37) When Lalita Bakshi (Aishwarya Rai) meets dishy American Will Darcy (Martin Henderson) at a wedding in her Indian hometown of Goa, she takes an **instant dislike** to him, believing him to be a patronising snob. — sunnow, NBA--050312

(38) In part, it’s a gathering to allow manufacturers to buy the rights to use brands, well-known characters or logos to give their products **instant recognition**—like a Star Wars doll, for example. — usnews, NU6--020614

(39) ... he showed plenty of skill by shielding the ball well and having the ability to take on players when required. The 21-year-old went off to great applause with 15 minutes left and has become an **instant hero** with the Aberdeen supporters. — sunnow, NBA--020317

(40) ... In 1991 Simon LeVay, a gay scientist, became an **instant celebrity** when his study was widely publicized as suggesting that homosexuality might be attributed to the size of the brain. — usbooks, BU-Wm951436

(41) We live longer—74 years for the average man, 79 for women, instead of 40 and 50 back in 1900. And the future looks golden—the Internet and other **instant communications** offer possibilities undreamed of even 20 years ago. — sunnow, NBA--000103

(42) As a manager, you have to make an **instant decision** on things like this. We’ve got four months now until the transfer window opens again, so you think ‘Can we afford to lose him?’ — sunnow, NBA--020831

(43) Ironically, Hendrix’s hard guitar-work won him almost **instant fame** across the Atlantic, in Britain and France, rather than in his own country. A three-piece band, the Jimi Hendrix Experience, was assembled. For Hendrix himself, the timing of this new stage in his career was particularly lucky: ... — brspok, SB2--900918

(44) I’ve been seeing a married woman with three kids. I met her at work and there was an **instant attraction**, even though at 28 she is five years older than me. Her marriage was almost over when I met her, and she is now separated. — sunnow, NBA--011209

各用例について順に概観していこう。(31)は携帯機器を使って営業マンが顧客の記録をすぐに入手することができることを示している。(32)はニューヨークで開催された初めてのアイスショーがすぐに大ヒットしたことを述べており、次例の(33)も(32)と同様、飲料のコカコーラがすぐに大ヒットしたことが記述されている。(34)は、無料で楽曲をダウンロードし

てすぐに満足を得たいと感じている消費者の数が増えていることを示す文脈である。(35)は映画“The Gathering Storm”がたちまち歴史に残る作品となったことを述べている。(36)は、わずか0.05パーセントから0.1パーセントの濃度の硫化水素を吸引すると即死に至ることを説明したものである。(37)は、Lalita Bakshiが地元の結婚式で出会った Will Darcy に対し、人を見下した態度をとる学者気取りであるという理由から、すぐに嫌悪感を抱いたことを示している。(38)は、企業が自社の開発した製品をすぐに認識してもらえるように、有名なキャラクターやロゴを使用する権利を得ようとしていることを述べたものである。(39)はサッカーの試合で活躍した21歳の選手が、たちまちサポーターたちの間でヒーローになったことを説明している。(40)は、同性愛を専門とする研究者 Simon LeVay が、同性愛と脳の大きさの関係に関する研究結果を発表してたちまち著名人になったことを示したものである。(41)は、インターネットを始めとした、即座な伝達を可能とする通信手段の可能性について説明したものである。(42)は、支店長として即決しなければならないことがあることを示したものである。(43)はギタリストのジミー・ヘンドリックスが努力を積み重ね、母国のアメリカではなくイギリスとフランスでギタリストとしての名声をすぐさま得たことを述べている。(44)は、職場で出会った5歳年上の女性にあつという間に恋した男性について説明したものである。これらの用例を観察すると、instant は「作品がたちまち大ヒットする」、「人がたちまち有名になる」、「生物が即死する」のように、自身の意思とは無関係に起こる社会的・身体的変化や、「すぐに満足感を抱く」、「すぐに嫌悪感を抱く」、「すぐに好意を抱く」のように、自身の意思では制御できない感情的変化がすぐにもたらされることを示す文脈において、好んで用いられていることが分かる¹⁵⁾。

ここで、分離複合語として確立されていることから、用例分析の対象から除外した message (messaging)、replay、camera の3語¹⁶⁾と、用例分析の中に含まれている access、communication の計5語に着目してみよう。これら5語に伴う行為は、一見すると意図的なものと考えられ、すなわち、先述した「意思とは無関係」という要素と矛盾するように考えられる。では、なぜこれらの語が instant と好んで用いられるのだろうか。今一度、これら5語が instant の被修飾語として用いられた際に与えられる意味を整理しておく。instant message とは、知人とリアルタイムの会話を行うためにインターネット上に書き込むメッセージを指す。instant replay とは、スポーツ中継において特定のシーンを、その直後にビデオで再生することである。instant camera とは、撮影直後に写真の現像を行うカメラを指す。instant access とは、ある物をすぐに入手することや、ある目的地にすぐにたどり着けることを表す。最後に、instant communication は、instant message を含む、他者との対話をすぐに達成させる通信手段全般を指して用いられる。これらの解釈からは、「利便性」が暗示されていると考えられる。例えば、

instant message には、対話者同士が直接相対していなくとも対話を実現させる機能がある。instant replay は、例えば野球の試合において、客席に飛んだ打球がホームランかファールボールかを判定する際に用いられ、審判の目視だけでは判断を下すことができない状況を打開することに繋がるため、利便性があると言える。instant camera について言えば、通常であれば時間を要する写真の現像を即座に完了させる機能が備わっているため、やはり、利便性が暗示されていると言える。

instant が「自身の意思とは無関係に起こる社会的・身体的変化」を表す際に用いられることを指摘したが、メッセージを投稿する、物を入手する、目的地に行くなど、一見何らかの意思を伴うとされる行動について、意思が介在しないことを強調する instant を併用することで、意思をもって行動する際に伴う労力の色合いを薄め、その結果、先の行動に利便性をもたらす、換言すると、ある行動が「無意思」同然と言えるほどいとも簡単に達成することができるという読みを与えることにつながるものと考えられる。

4. おわりに

本稿では、「即座の」の意を表す immediate と instant の両語の意味的差異を、両語が限定用法として用いられる際の被修飾語の観点から分析した。immediate は意思を伴ってとっさに行動をとる際に好んで用いられるのに対し、instant は意思とは無関係に状況がすぐに変化すること、意思に関係なく急に感情が芽生える際に好んで用いられることを観察した。また、instant には、意思によって引き起こされる動作に対し、さも意思が介在しないことを暗示することで、先の動作が労力を伴わず簡単に達成されることを強調する用法があることも観察された。

本稿の分析により、従来の説明に頼るばかりでは知り得ることのなかった immediate と instant の用法の違いがある程度明らかとなったと考えられる。これら両語に留まることなく、現状の説明では解明されていない他の類義語の用法の違いの説明に貢献していきたい。

注

- 1) 出版社コリンズ社とバーミンガム大学が共同で開発した COBUILD database を基に編纂されている。COBUILD database については Sinclair (1987) を参照。
- 2) この辞書の出版社である三省堂が独自に開発した三省堂コーパスを基に編纂されている。
- 3) コーパスを利用した辞書編集の長所については井上 (2016: 22) を参照。また、コーパスを用いた語法研究の短所については奥田 (2013: 52) を参照。
- 4) instant は「**即席の、インスタントの**〈食品など〉」の意でも用いられるが、この語義は多くの辞

書で、本稿が扱う「即座の」とは異なる語義として扱っているため、本稿では議論の対象としない。

- 5) 「食品などが即席の、インスタントの」の語義も当然、(1) から (4) の語義記述に見られない訳語ではあるが、注4上の理由により言及は避けている。
- 6) 主要な類義辞書の一つである Gove (1984) には、「直接的な、じかの」の意で *immediate* と *direct* の2語の違いについて記述されており、両語がこの意で同義関係にあることを示しているが、「すぐの」の意については何も言及していない。主要な形容詞の用法を記述している小西 (1989) においても、*immediate* の副詞形である *immediately* について、*right away* が *immediately* の意のくだけた米国語法であると示しているに過ぎない (小西、1989、p.229)。本文で言及したように、「すぐの」の意の *immediate* と *instant* の違いに関する先行研究は十分でないが、これらの副詞形である *immediately* と *instantly* を扱った先行研究は多く見られる。本稿が議論の対象とするのは形容詞の *immediate* と *instant* であるため、概観する先行研究はごく一部にとどめるが、例えば、小西 (2006 : 404) は、「*directly*、*immediately*、*instantly* の3語は、いずれも『時間的な間隔をおかないですぐに』の意味をもつ。したがって、“He *immediately/instantly/* came to my help.” または “He came to my help *directly*.” のようによく交換して用いられる」と説明している。
- 7) コーパス上で検索された共起語について、それらの *t* スコア、MI スコアなどの統計値を援用して類義語の意味的違いを分析した論文に、井上 (2010)、島田 (2013)、島田・井上 (2013)、島田 (2014)、多田羅 (2016) がある。論文以外には、井上 (2005 : 207-228)、石川 (2008 : 139-155) がある。*t* スコア、MI スコアの説明については Church et al. (1991)、井上 (2005 : 213-216) を参照。
- 8) *immediate effect* は以下のように「直接的な影響」の意でも多数用いられている：
The markets reacted to the announcement that Saudi Arabia will begin pumping an additional 500,000 barrels of crude per day beginning in June. That decision will have little **immediate effect** on pump prices in the United States, analysts said. — usnews, NU1--040525
- 9) *immediate reaction* は (19) のように意思を伴うものがある一方、以下の例のように、意思を伴って行うことが難しいと思われるものもある：
My **immediate reaction** was to burst into laughter, but managing to suppress this impulse under cover of a coughing fit, I attempted to appear seriously concerned about the man's dilemma. — brbooks, BB-YM042668
- 10) 本研究では、50歳代の男性イギリス人英語母語話者 (大学教員、英語学専攻) にインフォーマントとしてご協力いただいた。このインフォーマントに対し、*immediate* を用いた、意思を伴って実行された行動を示した3種類の文 (いずれも WordbanksOnline 中のもの) について、*immediate* を *instant* に変えても自然に響くかどうかを確認した。
 - (1) Mr Bush also called for **immediate** action to achieve a worldwide ban on chemical weapons like those used by Iraq. — brspok, SB2--901001
 - (2) Sumitomo Mitsui had no **immediate** comment on the high court decision. — cannews, NC4--040811

(3) The Yugoslav federal presidency has called for the **immediate** withdrawal of federal forces and Slovene defence units. — brspok, SB2--910701

聞き取りの結果、全てについて immediate を instant に変えると不自然に響くと答えた。

11) 657例中、385例は instant messaging の形が用いられている。これは、画面上にメッセージを入れ合って知人同士で会話を楽しむコミュニケーション機能を指し、この際に投稿されるメッセージは instant message と表現される。いずれの表現も定型表現として学習英和辞書や EFL/ESL 辞書で扱われている。

12) access は immediate においても第21位〔頻度：44、*t*スコア：6.539〕に現れているが、instant access と immediate access の用法に大きな差は見られなかった。

13) 上記の注11の内容と一部重複するが、instant message [messaging]、instant replay、instant camera は多くの学習英和辞書および EFL/ESL 辞書で分離複合語として見出しが掲載されており、定型表現として確立していると考えられるため、用例の掲載は割愛する。

14) instant recognition は以下のように「すぐに得た称賛」の意でも用いられる：

In 1974 the publication of *Pilgrim at Tinker Creek*, a memoir of a single year's explorations of a valley near her home in Virginia's Blue Ridge, brought her **instant recognition** as and extraordinarily gifted writer. — usbooks, BU-pm951426

15) 注10と同じインフォーマントに対し、instant を用いた、意思とは無関係に起こる社会的・身体的変化や、意思とは無関係に芽生える感情的変化を示した3種類の文（いずれも WordbanksOnline 中のもの）について、instant を immediate に変えても自然に響くかどうかを確認した。

(1) When first published in 1726 *Gulliver* was an **instant** success “from the cabinet council to the nursery.” — usbooks, BU-pm88-394

(2) The two men took an **instant** dislike to each other. — usbooks, BUATm958012

(3) The blow caused the 20-year-old's neck to hyper-extend, resulting in a broken artery, bleeding in the skull and almost instant death. — cannews, NC5--030828

聞き取りの結果、(3) の場合は不自然に響くが、(1) と (2) の場合は自然に響くと回答した。

(1) について、「immediate success は『人の感情的な反応の結果』(a result of other people's emotional response) というよりも、『人が決めた結果』(a result of other people's decisions) もたらされたもののように響く」との見解を示しており、本稿の結論に概ね符合するものとなっている。(2) については、「instant dislikeの方が好ましいと思われるが、どちらの表現も広く用いられている」と回答している。なお、immediate において success は第41位〔頻度：30、*t*スコア：5.316〕、dislike は第292位〔頻度：3、*t*スコア：1.690〕に現れている。

16) 注13参照。

参考文献

Church, Ken, William Gale, Patrick Hanks, Donald Hindle, Bell Laboratories and Oxford University Press (1991) “Using Statistics in Lexical Analysis,” in Uri Zernik (ed.) *Lexical Acquisition: Exploiting On-Line Resources to Build a Lexicon*, pp. 115-164. Hillsdale, New Jersey:

- Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- Dalgish, Gerard M (ed.) (1997) *Random House Webster's dictionary of American English*. New York: Random House. [RHWD AE]
- Delacroix, Laurence (ed.) (2014) *Longman Dictionary of Contemporary English*. Sixth Edition. Harlow: Pearson Education Limited. [LDOCE6]
- Deuter, Margaret, Jennifer Bradbery and Joanna Turnbull (eds.) (2015) *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Ninth Edition. Oxford: Oxford University Press. [OALD9]
- Fox, Chris (ed.) (2013) *Longman Thesaurus of American English*. Harlow: Pearson Education Limited. [LTA]
- Gove, Philip Babcock (1984) *Merriam-Webster's New Dictionary of Synonyms*. Springfield, Massachusetts: Merriam-Webster.
- 井上永幸 (2005) 「コーパスに基づく辞書編集」 齊藤俊雄・中村純作・赤野一郎 (編)、『英語コーパス言語学—基礎と実践—』改定新版 (pp. 207-228). 研究社.
- 井上永幸 (2010) 「コーパスを活用した英語シノニム・語法研究—quiet と silent—」 『人間科学研究』 第5巻、広島大学大学院総合科学研究科紀要 I、pp. 1-23.
- 井上永幸 (2016) 『『ウイズダム英和辞典』』 南出康世・赤須薫・井上永幸・投野由紀夫・山田茂 (編)、『英語辞書をつくる 編集・調査・研究の現場から』 (pp. 21-40). 大修館書店.
- 井上永幸・赤野一郎 (編) (2013) 『ウイズダム英和辞典』 第3版. 三省堂. [『ウイズダム3』]
- 石川慎一郎 (2008) 『英語コーパスと言語教育 データとしてのテキスト』 大修館書店.
- 小島義郎・岸暁・増田秀夫・高野嘉明 (編) (2004) 『英語語義語源辞典』 三省堂.
- 小西友七 (編) (1989) 『英語基本形容詞・副詞辞典』 研究社.
- 小西友七 (編) (2006) 『現代英語語法辞典』 三省堂.
- Lea, Diana (ed.) (2008) *Oxford Learner's Thesaurus: A Dictionary of Synonyms*. Oxford: Oxford University Press. [OLT]
- Mayor, Michael (ed.) (2013) *Longman Advanced American Dictionary*. Third Edition. Harlow: Pearson Education Limited. [LAAD3]
- 南出康世 (編) (2014) 『ジーニアス英和辞典』 第5版. 大修館書店. [『ジーニアス5』]
- 野村恵造・花本金吾・林龍次郎 (編) (2013) 『オーレックス英和辞典』 第2版. 旺文社. [『オーレックス2』]
- 奥田隆一 (2013) 『英語語法学をめざして』 関西大学出版部.
- Perrault, Stephen J. (ed.) (2016) *Merriam-Webster's Advanced Learner's English Dictionary*. Newly Revised & Updated. Springfield: Merriam-Webster. [MWALED]
- Rundell, M. (ed.) (2007) *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*. Second Edition. Oxford: Macmillan Education. [MED2]
- 島田祥吾 (2013) 「コーパスを利用した英語シノニム研究—英和辞典の記述改善に向けて—」 『欧米文化研究』 第20号、広島大学大学院総合科学研究科、pp. 35-55.
- 島田祥吾 (2014) 「英語シノニム研究—provide/supplyの目的語をめぐって—」 『欧米文化研究』 第21

- 号、広島大学大学院総合科学研究科、pp. 1-14.
- 島田祥吾・井上永幸（2013）「英語シノニム研究—use と utilize—」『人間科学研究』第8巻、広島大学大学院総合科学研究科紀要 I、pp. 1-16.
- Sinclair, John McHardy (ed.) (1987) *Looking Up An account of the COBUILD Project in lexical computing*. London and Glasgow: Collins ELT.
- 多田羅平（2016）「英語シノニム研究—remain と stay—」『欧米文化研究』第23号、広島大学大学院総合科学研究科、pp. 71-89.
- 山岸勝榮（編）（2007）『アンカーコズミカ英和辞典』学習研究社。[『アンカーコズミカ』]

コーパス

WordbanksOnline. (2016; 551,531,292 tokens). Glasgow: HarperCollins Publishers.

A Study of English Adjective Synonyms: *immediate* and *instant*

TATARA Taira

The purpose of the present study is to explore semantic and collocational differences of the two English synonymous adjectives *immediate* and *instant* employing the large-scale corpus, WordbanksOnline. Although both *immediate* and *instant* are used to communicate that something happens or is done without delay, their usages are different from each other in the following viewpoint: whether the events or actions are intentional or not. First, *immediate* tends to co-occur mainly with nouns which involves someone's intention, including *comment*, *action*, *release*, *report*, and *withdrawal*. This behavior of *immediate* indicates that it is used to describe people's rapid actions or reactions, especially when these are seen as intentional, that is, as a result of a decision. Second, *instant* is often followed by nouns which express changes in social status, physical condition, or emotion uncontrollable by someone's intention such as *hit*, *gratification*, *death*, *dislike*, and *celebrity*. Therefore, it is typically used to describe events or reactions happening right away which are not a result of someone's intention or decision but a consequence of something else. Moreover, *instant* is often used with some nouns, for example, *message*, *access*, *replay*, *communication*, and *camera*, resulting in involving someone's intention. Actions done through these nouns are considered beneficial to someone; therefore, although the actions are intentional, *instant* can be used when someone gains benefit easily as a result of the actions.